

(Se la processione dura piú a lungo, si canta l'inno seguente)

- |  |  |
|--|--|
| <p>1 <b>SACRIS SOLÉMNIS</b> iúncta sint gáudia,<br/>Et ex praecórdiis sonent praecónia:<br/>Recédant vétera, nova sint ómnia,<br/>Corda, voces et ópera.</p> <p>2 Noctis recólitur coena novíssima,<br/>Qua Christus créditur ágnum et<br/>ázyma<br/>Dedísse frátribus, iúxta legítima<br/>Priscis indúlta pátribus.</p> <p>3 Post agnum typicum, explétis épulis,<br/>Corpus Domínicum datum discípulis,<br/>Sic totum ómnibus, quod totum<br/>sínghulis,<br/>Eius fatémur mánibus.</p> <p>4 Dedit fragílibus córporis férculum,<br/>Dedit et trístibus sánghinis póculum,<br/>Dicens: Accípite quod trado<br/>vásculum,<br/>Omnes ex eo bíbite.</p> <p>5 Sic sacrificium istud instítuit,<br/>Cuius officium commítte vóluit<br/>Solis presbyteris, quíbus sic cóngruit,<br/>Ut sumant, et dent céteris.</p> <p>6 <b>PANIS ANGÉLICUS</b> fit panis hóminum:<br/>Dat panis coélicus figúris términum:<br/>Ores mirábilis! mandúcat Dóminum<br/>Páuper, servus, et húmilis.</p> <p>7 Te trina Déitas únaque póscimus,<br/>Sic nos tu vísita, sicut te cólimus:<br/>Per tuas sémitas duc nos quo<br/>téndimus,<br/>Ad lucem quam inhábitas. Amen.</p> | <p>1 Alla sacra solennità uniamo i gaudii<br/>E dai cuori si innalzino le lodi:<br/>Si allontanano il vecchio e tutto sia nuovo,<br/>I cuori, le voci, le opere.</p> <p>2 Celebriamo l'ultima cena,<br/>In cui crediamo che Cristo, l'agnello<br/>e gli àzzimi<br/>Diede ai suoi fratelli, giusta la legge<br/>Data agli antichi padri.</p> <p>3 Dopo l'agnello tipico, terminata la cena,<br/>Il Corpo del Signore fu dato ai discepoli,<br/>Tutto a tutti e tutto a ciascuno,<br/><br/>Dalle sue proprie mani.</p> <p>4 Diede ai deboli il cibo del Corpo,<br/>Diede ai mesti la bevanda del Sangue,<br/>Dicendo: Prendete il calice che vi<br/>porgo<br/>E bevete tutti da esso.</p> <p>5 Così istituí questo Sacrificio<br/>Il cui ufficio volle affidare<br/>Ai soli sacerdoti, ai quali cosí spetta<br/>Assumerlo e darlo agli altri.</p> <p>6 Il Pane Angelico si fa pane degli uomini<br/>Il Pane celeste pone fine alle figurazioni:<br/>O cosa mirabile! Mangia il Signore<br/>Il povero, il servo, l'umile.</p> <p>7 Ti preghiamo, Deità Trina e Una,<br/>Vísitaci cosí come Ti onoriamo:<br/>Guidaci per i tuoi sentieri a cui<br/>tendiamo,<br/>Alla luce che Tu àbiti. Amen.</p> |
|--|--|

*Inter Multiplices Una Vox*

*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, 10141 Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

## MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

#### Festa del Corpus Dómini

##### INTRÓITUS

*Ps.* 80, 17 - Cibávit eos ex ádipe  
fruménti, allelúia: et de petra, melle  
saturávit eos, allelúia, allelúia,  
allelúia.

*Ps.* 80, 2 - Exsultáte Deo adiutóri  
nostro: iubiláte Deo Iacob.

Glória Patri...

*Ps.* 80, 17 - Cibávit eos ex ádipe...

*Sal.* 80, 17 - Li ha nutriti col fiore del  
frumento, allelúia: e li ha saziati col  
miele scaturito dalla roccia, allelúia,  
allelúia, allelúia.

*Sal.* 80, 2 - Esultate in Dio nostro aiuto:  
rallegratevi nel Dio di Giacobbe.

Gloria al Padre...

*Sal.* 80, 17 - Li ha nutriti col fiore...

##### ORÁTIO

Deus, qui nobis sub Sacraménto  
mirábili passiónis tuae memóriam  
reliquísti: tríbe, quaesumus, ita nos  
Córporis et Sánghinis tui sacra  
mystéria venerári; ut redemptiónis  
tuae fructum in nobis iúgiter  
sentiamus. Qui vivis et regnas cum  
Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia saécula  
saeculórum.

**M. - Amen.**

O Dio, che nell'ammirabile Sacra-  
mento ci lasciasti la memoria della  
tua Passione: concedici, Te ne pre-  
ghiamo, di venerare i sacri misteri  
del tuo Corpo e del tuo Sangue cosí  
da sperimentare sempre in noi il frut-  
to della tua redenzione. Tu che sei  
Dio, e vivi e regni con Dio Padre,  
nell'unità dello Spirito Santo, per  
tutti i sécoli dei sécoli.

**M. - Amen.**

## EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Corinthios, I, 11, 23-29*

Fratres: Ego enim accépi a Dómino quod et tradídi vobis, quóniam Dóminus Iesus in qua nocte tradébatur, accépit panem, et grátias ágens fregit, et dixit: Accípíte, et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratiónem. Simíliter et cálicem, postquam coenávit, dicens: Hic calix novum testaméntum est in meo sánguine. Hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel biberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et sánguinis Dómini. Probet áutem seípsum homo: et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim manducat et bibit indígne, iudícium sibi manducat et bibit: non diiúdicans corpus Dómini.

**M. - Deo grátias.**

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Corinti, I, 11, 23-29*

Fratelli: Io stesso ho appreso dal Signore quello che ho insegnato a voi: il Signore Gesù, nella stessa notte nella quale veniva tradito: prese il pane, e rendendo grazie, lo spezzò e disse: Prendete e mangiate, questo è il mio corpo che sarà immolato per voi: fate questo in memoria di me. Similmente, dopo cena, prese il calice, dicendo: Questo calice è il nuovo patto nel mio sangue, tutte le volte che ne berrete, fate questo in memoria di me. Infatti, tutte le volte che mangerete questo pane e berrete questo calice, annunzierete la morte del Signore fino a quando Egli verrà. Chiunque perciò avrà mangiato questo pane e bevuto questo calice indegnamente, sarà reo del Corpo e del Sangue del Signore. Dunque, l'uomo esamini sé stesso e poi mangi di quel pane e beva di quel calice: chi infatti mangia e beve indegnamente, mangia e beve la sua condanna, non riconoscendo il corpo del Signore.

**M. - Deo grátias.**

## GRADUALE

*Ps.* 144, 15-16 - Oculi ómnium in te spérant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno.

Aperis tu manum tuam: et imple omne ánimal benedictióne.

*Sal.* 144, 15-16 - Gli occhi di tutti sperano in Te, o Signore: e Tu concedi loro il cibo a tempo opportuno.

Apri la tua mano: e colma ogni essere vivente della tua benedizione.

## PROCESSIONE

(Nel corso della processione i fedeli cantano l'inno seguente)

1 **PANGE, LINGUA, GLORIÓSI**  
Córporis mystérium,  
Sanguínisque pretiósi,  
Quem in mundi prétium  
Fructus ventris generósi  
Rex effúdit géntium.

2 Nobis datus, nobis natus  
Ex intácta Vírgine,  
Et in mundo conversátus,  
Sparso verbi sémine,  
Sui moras incolátus  
Miro cláusit órđine.

3 In suprémæ nocte coenæ  
Recúbens cum frátribus,  
Observáta lege plene  
Cibis in legálibus,  
Cibum turbæ duodénæ  
Se dat suis mánibus.

4 Verbum caro, panem verum  
Verbo carnem éfficit,  
Fitque Sánquis Christi merum,  
Et si sensus déficit  
Ad firmándum cor sincérum  
Sola fides súfficit.

(*genufléctitur*)

5 **TANTUM ERGO SACRAMÉNTUM**  
Venerémur cernui:  
Et antíquum documéntum  
Novo cedat rítui:  
Praestet fides suppleméntum  
Sénsuum deféctui. (*surgétur*)

6 Genitóri, Genitóque  
Laus et iubilátio,  
Salus, honor, virtus quoque  
Sit et benedíctio:  
Procedénti ab utróque  
Compar sit laudátio.  
Amen.

1 Canta, o lingua, del glorioso  
Corpo, il mistero,  
E del Sangue prezioso,  
Che a riscatto del mondo  
Ha sparso il Re delle genti  
Frutto di seno generoso.

2 A noi dato, nato per noi  
Da pura Vergine,  
Dopo aver vissuto nel mondo  
E sparso il seme della parola,  
La sua vita mortale  
Chiuse colla mirabile istituzione.

3 Nella notte dell'ultima cena,  
Sedendo a mensa coi fratelli,  
Osservata pienamente la legge  
Intorno ai cibi legali,  
Ai suoi Dodici dà in cibo  
Se stesso con le proprie mani.

4 Il Verbo incarnato, trasforma  
Con una parola il pane nel suo Corpo  
E il vino nel proprio Sangue,  
E se i nostri sensi sono deboli  
A confermare un cuor sincero  
Basta la sola fede.

(*ci si inginocchia*)

5 Cosí tanto Sacramento, dunque,  
Veneriamo prostrati:  
E l'antico rito  
Ceda al nuovo:  
Supplisca la fede  
Al difetto dei sensi. (*Ci si rialza*)

6 Al Padre e al Figlio  
Sia lode e giubilo,  
Salute, onore e potenza,  
Sia, e benedizione:  
Allo Spirito Santo  
Sia pari lode.  
Amen.

### SECRÉTA

Ecclésiæ tuæ, quaesumus, Dómine, unitátis et pacis propítius dona concéde: quæ sub oblátis munéribus mystice designántur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Signore, Te ne preghiamo, concedi propizio alla tua Chiesa i doni dell'unità e della pace, che misticamente son figurati dalle oblazioni presentate. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**

### PREFAZIO COMUNE

#### COMMÚNIO

*I Cor.*, 11, 26-27 - Quotiescúmque manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat: itaque quicúmque manducáverit panem, vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et sánguinis Dómini, allelúia.

*I Cor.*, 11, 26-27 - Tutte le volte che mangerete questo pane e berrete questo calice, annunzierete la morte del Signore, finché verrà: ma chiunque avrà mangiato il pane e bevuto il sangue indegnamente sarà reo del Corpo e del Sangue del Signore, allelúia.

#### POSTCOMMÚNIO

Fac nos, quaesumus, Dómine, divinitátis tuæ sempitérna fruitióne repléri: quam pretiósi Córporis et Sánguinis tui temporális percéptio praefigúrat: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Signore, Te ne preghiamo, fa che possiamo godere del possesso eterno della tua divinità: prefigurato dal tuo prezioso Corpo e Sangue che ora riceviamo. Tu che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**

### ALLELÚIA

#### Allelúia, allelúia.

*Io.* 6, 56-57 - Caro mea vere est cibus, et sánguis meus vere est potus: qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in eo.

#### Allelúia, allelúia.

*Gio.* 6, 56-57 - La mia carne è veramente cibo, e il mio sangue è veramente bevanda: chi mangia la mia carne e beve il mio sangue, rimane in me e io in lui.

### SEQUÉNTIA

1 **LAUDA SION, SALVATÓREM**, / lauda ducem et pastórem, / in hymnis et cánticis.

2 **Quantum potes, tantum aude**: / quia maior omni laude, / nec laudáre súfficis.

3 **Laudis thema speciális**, / panis vivus et vitális, / hódie propónitur.

4 **Quem in sacrae mensa coenae**, / turbae fratrum duodénae, / datum non ambígitur.

5 **Sit laus plena, sit sonóra**, / sit iucúnda, sit decóra / mentis iubilátio.

6 **Dies énim solémnis ágitur**, / in qua mensae prima recólitur / huius institútio.

7 **In hac mensa novi Regis**, / novum Pascha novae legis, / Phase vetus términat.

8 **Vetustátem nóvitas**, / umbram fugat véritas, / noctem lux elíminat.

9 **Quod in coena Christus gessit**, / faciéndum hoc expréssit / in sui memóriam.

10 - **Docti sacris institútis**, / panem, vinum in salútis / consecrámus hóstiam.

1 Loda, o Sion, il Salvatore, loda il capo e il pastore, con inni e canticis.

2 Quanto puoi, tanto inneggia: ché è superiore a ogni lode, né basta il lodarlo.

3 Il pane vivo e vitale è il tema di lode speciale, che oggi si propone.

4 Che nella mensa della sacra cena, fu distribuito ai dodici fratelli, è indubbio.

5 Sia lode piena, sia sonora, sia giocondo e degno il giúbilo della mente.

6 Poiché si celebra il giorno solenne, in cui in primis fu istituito questo banchetto.

7 In questamensa del nuovo Re, la nuova Pasqua della nuova legge estingue l'antica.

8 Il nuovo rito allontana l'antico, la verità l'ombra, la luce elímina la notte.

9 Ciò che Cristo fece nella cena, ordinò che venisse fatto in memoria di sé.

10 - Istruiti dalle sacre leggi, consacriamo nell'ostia di salvezza il pane e il vino.

- 11 - Dogma datur Christiánis, / quod in carnem tránsit panis, / et vinum in sánguinem.
- 12 - Quod non capis, quod non vides, / animósa firmat fides, / praeter rerum órđinem.
- 13 - Sub divérsis speciébus, / signis tantum, et non rebus, / latent res exímiae.
- 14 - Caro cibus, sánguis potus: / manet tamen Christus totus, / sub utrąque specie.
- 15 - A suménte non concísus, / non confráctus, non divísus: / ínteger accípitur.
- 16 - Sumit unus, sumunt mille: / quantum isti, tantum ille: / nec sumptus consúmitur.
- 17 - Sumunt boni, sumunt mali: / sorte tamen inaequáli, / vitae vel intéritus.
- 18 - Mors est malis, vita bonis: / vide paris sumptiónis, / quam sit dispar éxitus.
- 19 - Fracto demum sacrámento, / ne vacílles, sed meménto, / tantum esse sub fragménto, / quantum toto tégitur.
- 20 - Nulla rei fit scissúra: / signi tantum fit fractúra, / qua nec status, nec statúra, / signáti minúitur.
- 21 - **ECCE PANIS ANGELÓRUM**, / factus cibus viatórum: / vere panis filiórum, / non mitténdus cánibus.
- 22 - In figúris praesignáitur, / cum Isaac immoláitur: / Agnus Paschae deputáitur: / datur manna pátribus.

- 11 - Ai Cristiani è dato il dogma: che il pane si muta in carne, e il vino in sangue.
- 12 - Ciò che non capisci, ciò che non vedi, lo afferma pronta la fede, oltre l'ordine naturale.
- 13 - Sotto specie diverse, che son solo segni e non sostanze, si celano realtà sublimi.
- 14 - La carne è cibo, il sangue bevanda, ma Cristo è intero sotto l'una e l'altra specie.
- 15 - Da chi lo assume, non viene tagliato, spezzato, diviso: ma preso integralmente.
- 16 - Lo assumo uno, lo assumo in mille: quanto riceve l'uno tanto gli altri: né una volta ricevuto viene consumato.
- 17 - Lo assumono i buoni e i cattivi: ma con diversa sorte di vita e di morte.
- 18 - Per i cattivi è morte, per i buoni vita: oh che diverso esito ha una stessa assunzione!
- 19 - Spezzato poi il Sacramento, non temere, ma ricorda che tanto è nel frammento quanto nel tutto.
- 20 - Non v'è alcuna separazione: solo un'apparente frattura, né vengono diminuiti stato e grandezza del simboleggiato.
- 21 - Ecco il pane degli Angeli, fatto cibo dei viandanti: in vero il pane dei figli non è da gettare ai cani.
- 22 - Prefigurato con l'immolazione di Isacco, col sacrificio dell'Agnello Pasquale, e con la manna donata ai padri.

- 23 - Bone pastor, panis vere, / Iesu, nostri miserére: / tu nos pasce, nos tuére: / tu nos bona fac vidére, / in terra vivéntium.
- 24 - Tu, qui cuncta scis et vales: / qui nos pascis hic mortáles: / tuos tibi commensáles, / coherédes et sodáles, / fac sanctorum cívium. Amen. Allelúia.

- 23 - Buon pastore, pane vero, o Gesù, abbi pietà di noi: Tu ci pasci, ci difendi: fai a noi vedere il bene nella terra dei viventi.
- 24 - Tu che tutto sai e tutto puoi: che ci pasci, qui, mortali: fa che siamo tuoi commensali, coeredi e compagni dei santi del cielo. Amen. Allelúia

#### EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Ioánnem*, 6, 56-59

In illo témpore: Dixit Iesus turbis Iudaeórum: Caro mea vere est cibus, et sánguis meus vere est potus. Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui mandúcat me, et ipse vivet propter me. Hic est panis, qui de coelo descéndit. Non sicut manducavérunt patres vestri manna, et mórtui sunt. Qui mandúcat hunc panem, vivet in aetérnum.

**M. - Laus tibi Christe.**

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Giovanni*, 6, 56-59

In quel tempo: Gesù disse alle turbe dei Guidei: La mia carne è veramente cibo, e il mio sangue è veramente bevanda. Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue, vive in me e io in lui. Come è vivo il Padre che mi ha mandato, e io vivo del Padre, cosí chi mangia la mia carne vive di me. Questo è il pane che discende dal cielo. Non come i vostri padri che mangiarono la manna e sono morti. Chi mangia questo pane vivrà in eterno.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

#### ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Lev.* 21, 6 - Sacerdótes Dómini incénsus et panes offerunt Deo: et ídeo sancti erunt Deo suo, et non pólluent nomen eius, allelúia.

*Lev.* 21, 6 - I sacerdoti del Signore offrono incenso e pane a Dio: perciò saranno santi per il loro Dio e non profaneranno il suo nome, allelúia.